

APPROCHES ÉPISTÉMOLOGIQUES DE LA TERMINOLOGIE : ENJEUX ACTUELS

Université Sorbonne Nouvelle — 8, avenue de Saint Mandé 75012 Paris

Mercredi 30 octobre 2024

Amphithéâtre 350

Amphithéâtre 120

8h30	Accueil
	Allocutions d'ouverture
9h	Capucine Boidin , Vice-Présidente Recherche de la Sorbonne Nouvelle Jana Altmanova , Présidente du Réseau LTT Etienne Quillot , DGLFLF Valérie Delavigne , Sorbonne Nouvelle
9h30	Conférence plénière : John Humbley
	Session 1A – Epistémologie de la terminologie – Présidence Jana Altmanova
10h15	Loïc Depecker – D'une terminologie pouvant se présenter comme science
10h45	Polina Mikhel, Alain Polguère – Intégration des terminologies dans les modèles lexicaux de langue générale : motivation et solution
11h15	PAUSE
11h45	Silvia Domenica Zollo – Le réseau terminologique du domaine des espèces marines menacées et leur traitement terminographique : une méthode basée sur les fonctions lexicales
12h15	Patrick Leroyer, Henrik K. Simonsen – Terminographie assistée par intelligence artificielle générative : cinq clefs théoriques et méthodologiques pour la description du sens
12h45	REPAS
14h	Conférence plénière : François Gaudin
	Session 2A – Epistémologie de la terminologie – Présidence Lina Sader Feghali
14h45	Marie Calberg Challot, Danielle Candell, Christophe Roche – L'« ontoterminologie » (le terme et la notion), dans les colloques TOTh
15h15	Eleonora Marzi – Les graphes de connaissance au service de la terminologie numérique : pour un nouvel équilibre entre approche onomasiologique et sémasiologique
15h45	PAUSE
16h15	Lorenzo Devilla, Nicla Mercurio – « Des lagers croustillants aux IPA audacieuses #bièreartisanale #craftbeer » : pratiques terminologiques et discursive des brasseries artisanales de Sardaigne et de Corse dans les réseaux sociaux
16h45	Pascale Chazaly Elbaz – Projet de recherche appliqué dans un double cadre académique et institutionnel. Quels attendus quels résultats ?
17h15	Assemblée générale du Réseau LTT
18h45	Fin de la journée
19h30	Repas de gala

	Session 1B – La formation des terminologues – Présidence Isabelle Collombat
10h15	Christina Dechamps – L'avènement de l'intelligence artificielle générative, une opportunité pour le renforcement de l'enseignement de la terminologie ?
10h45	Tantely Harinjaka Ravelonjatovo – Pour une méthodologie d'enseignement de la terminologie en SIC. Cas de la mention Communication de l'université d'Antanan
11h15	PAUSE
11h45	Mariangela Albano – Pour une didactique des néologismes terminologiques concernant la bio-construction en FLE : métaphores, grammaires de constructions et ressources numériques
12h15	Lina Sader Feghali – Traductique 2.0 : réflexions sur les terminologies émergentes
12h45	REPAS
	Session 2B – Terminologie et simplification – Présidence Valérie Delavigne
14h45	Neus Salvadó Garriga, Aurélie Picton – Adapter la terminologie en langue Facile à Lire et à Comprendre : défis et stratégies pour faciliter l'accès aux textes administratifs aux personnes migrantes
15h15	Sara Vecchiato, Federica Vezzani, Elena Frattolin – Revisiter le français rationalisé : enjeux terminologiques
15h45	PAUSE
16h15	Anne Condamines – La simplification des textes n'est pas toujours... simple : le cas de la constitution des langues contrôlées
16h45	Carolina Iazzetta – La vulgarisation médicale à l'ère d'Instagram. Les stratégies de simplification linguistique proposées par les comptes thefrench.radiologist et drgood officiel



Jeudi 31 octobre 2024

Amphithéâtre 350

- 9h Conférence plénière : **Natalie Kübler**
Session 3A – L’oral en terminologie – Présidence Sami Mabrak
- 9h45 **Marius François** – Exploitation d’un corpus oral dans le domaine de la modélisation climatique : contribution à la description d’une néologie « première »
- 10h15 **Dossou Charles Ligan** – Terminologie des technologies nouvelles : enjeux et perspectives de la formation des speakers exerçant en langues africaines
- 10h45 PAUSE
- 11h15 **Danielle Candel** – Le rôle de l’oral dans le Processus officiel de terminologie en France
- 11h45 **Abou Bakry Kebe** – Pratiques numériques et autogestion terminologique au Sénégal : le cas du wolof et du pulaar
- 12h15 **Ludovica Maggi, Karima Mahtout** – Pour une approche discursive et communicationnelle de la terminologie au service de la traduction. Le cas du développement durable à l’ONU
- 12h45 REPAS
- Session 4A – Epistémologie de la terminologie
Présidence Danielle Candel
- 14h **Amélie Josselin-Leray** – Quand la terminologie rencontra la LSF. Vers un nouvel éclairage épistémologique ?
- 14h30 **Sabrina Aulitto** – Le statut de la polyphonie en terminologie. Pour une approche plurielle des termes dans un corpus diachronique interdisciplinaire
- 15h PAUSE
- 15h30 **Gabriella Serrone** – Le projet GreenTerm : genèse et développement d’une base de données terminologiques de la transition écologique
- 16h **Pauline Bureau** – La terminologie appliquée au changement climatique : quelles implications pour la discipline ?
- 16h30 TABLE RONDE
animée par **Dardo de Vecchi**, avec la collaboration de **Jana Altmanova, Isabelle Collombat, Anne Condamines, Valérie Delavigne, François Gaudin et Natalie Kübler**
- 17h30 CLOTURE

Amphithéâtre 120

- Session 3B – Circulation des termes – Présidence Anne Condamines
- Marie-Josée de Saint Robert** – Ce que simplifier la terminologie à l’ONU veut dire
- Arthur Joyeux** – Pour une approche formulaire du discours juridique
- 10h45 PAUSE
- Beatriz Curti-Contessoto** – Simplifier la terminologie du droit et de la santé : un défi interdisciplinaire
- Emma Giraudier** – La « terminologie interactionnelle », un cadre innovant pour l’étude des termes dans les appels d’urgence téléphonique au SAMU
- Julie Humbert-Droz** – Circulation des termes et diffusion des connaissances sur l’endométriose : approche contrastive en corpus des discours de la presse et des associations de patientes
- 12h45 REPAS
- Session 4B – Traduction et circulation des termes
Présidence Natalie Kübler
- Jana Altmanova** – Termes et séquences discursives basées sur l’analogie dans les billets de blog de vulgarisation scientifique
- Sami Mabrak** – La traduction automatique des annonces publicitaires sur Facebook face à l’ambiguïté terminologique : étude de cas des annonces publicitaires d’Air Algérie
- 15h PAUSE
- Marta Kobor, Olivia Seidl-Péché** – A la recherche des erreurs terminologiques dans les sorties brutes, post-éditées et révisées d’eTranslation